

Remarks by the Judges

德汉互译【通用】竞赛单元点评人文稿



2020中华笔译大赛
2020 CHINA WRITTEN TRANSLATION COMPETITION
—— 联合国教科文组织支持 ——
A COMPETITION OF THE ALLIANCE OF THE JETUO PARTNER

2020 中华笔译大赛

朱建华

同济大学二级教授、博士生导师，教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员，全国大学外语四六级考试委员会德语组组长；历任同济大学德语系主任、外国语学院副院长；全国翻译专业资格考试专家委员会委员；国际日尔曼学会名誉主席；享受国务院特殊津贴。

Bei der Übersetzung vom Deutschen ins Chinesische und umgekehrt handelt es sich um zwei informative Ausgangstexte, die der Textsorte "Bericht" zugeordnet werden können. Thematisch und inhaltlich geht es um den Einsatz der künstlichen Intelligenz (AI) in der Kontrolle des Covid-19-Virus und die nachhaltige Entwicklung der Hochschulbildung. Beide Ausgangstexte enthalten bestimmte fachsprachliche Elemente wie allgemeinwissenschaftliche Wörter, Fachtermini im Wortschatz (*Boten-Ribonukleinsäure, Algorithmus, ESD-Ökosystem*) und Schachtelsätze, erweiterte Attribute, Relativsätze usw. in der Syntax (*die Unterstützung von Maßnahmen zur Einschränkung der Bewegungsfreiheit der Bevölkerung, die Vorhersage der Entwicklung von Krankheitsausbrüchen und die Forschung zur Entwicklung eines Impfstoffs oder einer Behandlung*). Vom Übersetzer werden nicht nur sprachliche Korrektheit und Verständlichkeit, das entsprechende Fachwissen und allgemeine Weltwissen, sondern auch die fach- und sprachstilistische Angemessenheit der übersetzten Zieltexte verlangt.

Im Einzelnen sind folgende Probleme bei den übersetzten Zieltexten zu erwähnen:

1. Es sind bestimmte begriffliche Fehler vorhanden, wie z.B. "高等教育 - Bildung im

tertiären Bereich"(Nr. 1). "Suche nach Heilmittel - 疫苗研发"(Nr. 12), "ESD-Biosystem"
(Nr. 6).

2. Falsches Verstehen der Satzteile wegen der komplizierten Satzstruktur im deutschen Ausgangstext "... auch in Bezug auf die Organisation eines besseren Zugangs zu ..." (Nr. 8, Nr. 9), "... macht weder klinische Testphasen überflüssig, noch ..." (Nr. 2, Nr. 11)

3. Lange Schachtelsätze, Nebensätze oder Relativsätze im deutschen Ausgangstext werden nicht angemessen, z.B. in kurzen Sätzen ins Chinesische übersetzt, (Nr. 2, Nr. 3, Nr. 7, Nr. 9).

4. Fehlendes Fachwissen, z.B. "mRNA - 核糖核酸", "Algorithmus zur Vorhersage der linearen Faltung - 线性折叠预测算法" (Nr. 4., Nr.5.)

5. Grammatische Fehler im deutschen Zieltext, "... verändern nicht alle Universität ..." (Nr. 2)

6. Fehlende bzw. ausgelassene Satzteile "Nch der Folge der Studie..." (Nr. 6.)

7. Stilistische Unangemessenheit der Sätze bzw. falsche Satzstruktur im deutschen Zieltext (Nr. 3, Nr. 7, Nr. 10)

Insgesamt ist bei den Übersetzungen ersichtlich, dass die Wettbewerber über gute bis sehr gute Sprachkenntnisse verfügen. Sie streben meistens nicht nach einer Wort-für-Wort-Übersetzung, sondern nach einer sinngemäßer Übersetzung. Die meisten Übersetzungen haben daher die Anforderungen zur sprachlichen Korrektheit, Verständlichkeit und der stilistischen Angemessenheit der Zieltexte mehr oder weniger erreicht, weil die Themen und der Inhalt der Ausgangstexte aktuell und den meisten

Übersetzern bekannt sind.